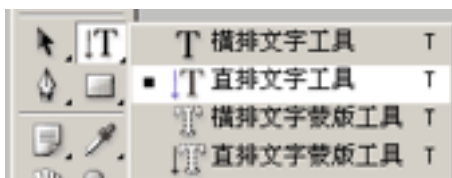


镶1入门教程

Nix、Soman、小A、小巴菲、侃侃、海牛、白白、鳗鱼、鸭子、SP

基本工具介绍

1. 用PS打开需要镶字的图，复制背景图层(Ctrl + J)；
2. 用纯白色画笔擦除有翻译的日文；(具体可以看视频教程)
3. 选择文字工具进行镶字：



通常用到直排文字工具，请看情况分辨；

4. 在菜单栏中选择窗口→字符，大部分镶字用到的设定都在下面弹出的小窗口中：



看起来很复杂？但是其中紫色的设定绝大多数情况下都不会修改；
非特殊情况下，蓝色的设定在同一张图中也不会修改。

这里的默认设置应该是：

- 字距调整：0
- 垂直／水平缩放：100%
- 自由连字：已启用
- 行距：自动
- 比例字距／基线偏移：0
- 文本颜色：纯(!)黑色
- 渲染方式：平滑
- 标题替代字：未启用
- 旧样式：未启用

5. 在菜单栏中选择窗口→段落，找到段落小窗口，倒三角菜单→对齐，并设置如下：

	最小值	期望值	最大值
字间距(W):	80%	100%	133%
字符间距(L):	0%	0%	0%
字形缩放(G):	100%	100%	100%
自动行距(A):	120%		

6. 将新建图层的不透明度改为50%左右，为了能略微看到原文的样子；(具体可以看视频)
 7. 复制粘贴翻译稿，将句子镶上去。镶字考核的通过要求是：字符窗口中红色／蓝色设定全部正确，并且字层的位置美观：

在镶字入门时，没有经验的新人需要遵循“与原文尽量一致”的基本原则来积累排字的经验。因为日文杂志的编辑在排版时比较用心，导致原图本身就很美观。

但这原则有几个例外：

例一：

原文最长行中有6字符，中文只有3字符。如果字层起始在同一位置（如图），就会导致字层在对话框中偏上，而不居中了。正确的做法应该是使中文字层处在对话框的中间位置。



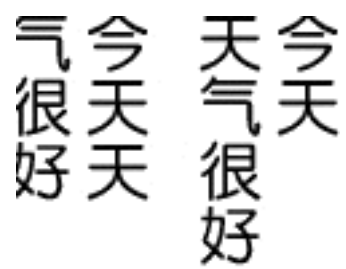
例二：

原文一共9字符分2行，中文只有3字符只能分1行。就算调整起始位置使中文居中（如图），最终效果依旧会感觉中文周围空白过多。此时为了美观，通常会适当加大中文的字号。



8. 而断句（翻译稿的分行）就不能这么依靠日文了，因为中文语句和日语相似度没那么大。这里的基本原则就是“争取每行字数相近、固定词语不能拆开”。

比如说「今天天气很好」的句子：



虽然左边字数平均，但语气明显不顺。右边是正确的断句方法。

在不得已的特殊情况（比如对话框太小、太短）可以把某些短语分开，但要保留一定的结构。「XXXXXXXX的YYY」句式要尽量分成「XXXXXXXX的／YYY」。有时适当增加／减少行数是必要的，有时调整字号并偏离原文大小也是必要的。

9. 图中所有对话框内的文字和标点都需要重新镶一次，不能因为偷懒而跳过。
10. 将已擦除日文的图层(第1步新建的图层)不透明度改回100%；
11. 保存为psd格式并上交。

特殊情况

感叹号／问号

日文中经常会出现多个感叹号／问号。
在自由连字模式开启的状态下，连续打入全角感叹号将会自动转换为斜感叹号、连续打入全角感叹号／问号的组合将会自动将它们组为直排内横排。

键盘输入(全角)		特殊字符
！	→	！
！！	→	！！
！！！	→	！！！
！！！！	→	！！！！
！！！！！！	→	！！！！！！
！？	→	！？
！！？	→	！！？
！！！？	→	！！！？
？？	→	？？
？！？	→	？！？
～～ 或 \~	→	横 ~ 竖
着重号X2	→	..

直感叹号

有些图没有采用斜形的感叹号，此时我们需要打开倒三角菜单→OpenType→旧样式，将斜感叹号转为直的。

特殊符号

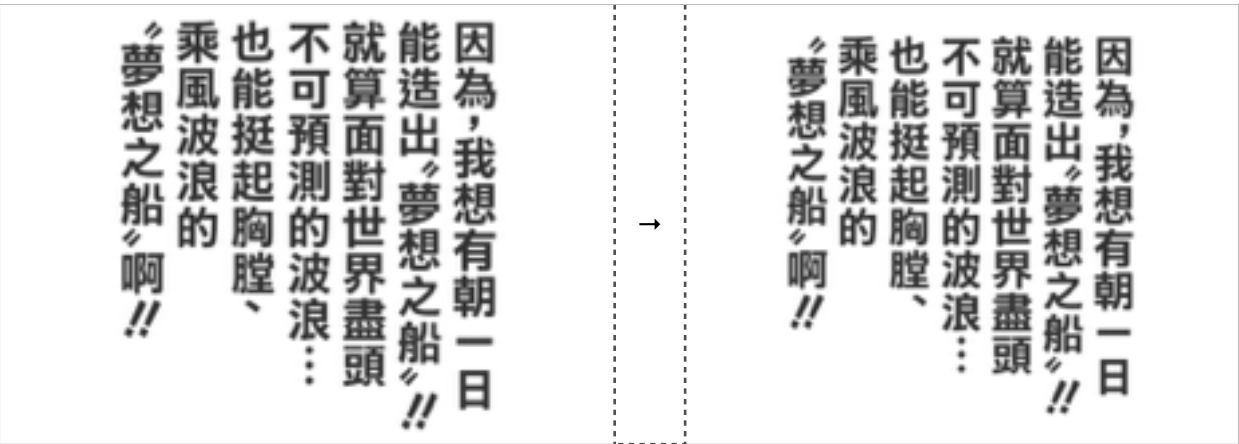
在自由连字模式开启时，可以用全角字母和数字可以调出一些比较难打的字符：

键盘输入(全角)		特殊字符
\m1	→	♪
\m2	→	♫
\h1	→	♡
\h2	→	♥
\z	→	“
\zz	→	”
\x	→	「
\xx	→	」
\c	→	『
\cc	→	』

直排下的字母与数字

- 1. 如在句子中出现英文字母，请用全角输入并调整比例间距为50%。
- 2. 如果出现个位数字，用全角输入即可。
- 3. 如果是2位数，用半角打出，直排内横排后即可。
- 4. 如果是3位数及3位以上数字，用半角打出并直排内横排后，将水平缩放调整至70%，并将比例间距调整为30%。

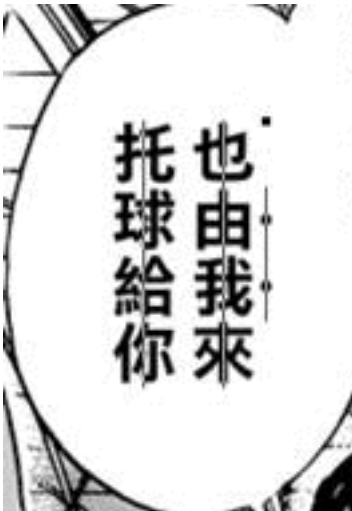
直排下的句号、逗号、顿号



有时图中的直排句号、逗号、顿号不会居中，而是如右图那样居右，此时需要开启替代样式（倒三角菜单→OpenType→替代样式）就可以将这些符号居右。

着重号

- 1. 在需要着重号的文字的前一行输入着重号（使用·作为着重号）；
- 2. 选中着重号所在行，将字体调整为系统默认字体（比如楷体、宋体、Adobe黑体）；
- 3. 选中着重号所在行及其前一行，调整行距至合适数值（一般来讲，这里的行距等于字号的三分之二左右，可以取整），如着重号前有空格，请用全角输入，如：



着重号必须是圆形而且间隔一个汉字的大小。

字体的区分

- 1. 日文字体中有汉字时，可以通过中文字体的规律推测应该是什么风格的字体：比如黑体的汉字笔画很直、尾处是90度直角；楷体笔画如同钢笔或毛笔字；宋体横笔画细、竖笔画粗。还有一些特殊字体样式很鲜明，比较好判断（剪纸体像剪纸、古印体像被狗啃过等）。
- 2. 再根据笔画粗细判断具体是什么字体。

一些例子👉：(感谢nix)

热情粗黑體（基本字體 出現頻率最高 沒有什麼感情色彩 直述）	
日文：	中文：

热情儷粗黑	
日文：	中文：
	

热情勘亭流 (特點是感嘆號，這種日文字體沒有很合適的中文字體相近。 某些漫畫使用热情硬黑體替換。)	
日文：	中文：
	

<div>热情儼金黑</div> <div>(儼金黑比儼粗黑不同之處是字體更有力度，字體的標點帶鉤子)</div>	
日文：	中文：
	
<div>热情竹風體</div>	
日文：	中文：
	

热情新綜藝體	
日文：	中文：
	

热情儂粗圓 (人物內心獨白 心裡話)	
日文：	中文：
	

热情粗宋体／热情超明體 (比較著重的重點詞句)	
日文：	中文：
	
热情剪紙体GBK	
日文：	中文：
	

热情海报體

日文：



中文：




書法家淡古印斜

日文：



中文：



热情雅宋体	
日文：	中文：
	

热情儂中宋體 (特點是形似超特明但比超特明細)	
日文：	中文：
	

热情POP3體		
日文：		中文：
		

還有某些擬聲詞，可自行選用相似字體，如無法確定請詢問監製。